



## 十月开讲课程招生专集

## 10月生募集特集

给第二、三代归国者的喜讯！日语学习《标准课程》教材费一律为 1000 日元！

2・3世に朗報！日本語学習課程「標準コース」の教材費が一律1000円に！

中国帰国者支援・交流中心（首都圏）开设的远距离学习十月开学课程，又开始招生了。在远距离学习四月课程开学招生时，我们曾简单地通知过大家，预备开讲的《生活场面日语〈消费生活〉课程》已于 8 月正式开课。自 4 月起就等待开课的 50 余名学员，也已开始学习。在此，我们就最新开设的这门课程，给大家做一些介绍。

除此以外，这个月我们还给第二、三代归国者带来一个好消息：从 2004 年 10 月开始，凡是进修支援・交流中心日语课程的第二、三代归国者，其教材费负担将大幅度地得以减轻。这是由“（财）中国残留孤儿援护基金”所实施的、面向第二、三代归国者的就学援助举措。详细内容请浏览下一页。



### 目录/目次

十月开讲课程招生专集/10月生募集特集 1～5  
 新闻摘要/ニュース記事から ..... 5  
 日本的墓地情况/お墓事情 ..... 6～9  
 敬请办理“搬迁报告”/「転居届」を出しまし  
 う ..... 9  
 属于你我的天天好日/この人の天天好日 10～11

中国帰国者支援・交流センター（首都圏）の遠隔学習課程10月生の募集が始まりました。遠隔学習課程の4月期募集で開講の予定だけはお知らせしていた「生活場面日本語『消費生活』コース」が、いよいよ8月から開講されました。4月より待機していただいていた50名余りの方が学習を始められています。そこで、今号は開講ほやほやのこの新コースのご紹介をしたいと思います。

さらに、今月は2・3世の皆さんに朗報があります。2004年10月から、支援・交流センターの日本語学習課程を受講する2・3世の方々コース教材費の負担が大幅に軽減されるのです。これは、「（財）中国残留孤儿援護基金」による2・3世の日本語学習に対する就学援助として行われるものです。詳しくは次ページをご覧ください。

征稿・工作体会/投稿・仕事の体験 ..... 12～13  
 关于开始实施友爱事业的通知 / 友愛事業利用者募集のお知らせ ..... 14～15  
 新闻话语 / ニュースの言葉 ..... 16  
 岁时・白露与重阳节/歳時・白露と重陽の節句 17  
 编后记 / 編集後記 ..... 18

## 第二、三代帰国者日本語学習《標準課程》教材費一律为 1000 日元！

### 2・3世の日本語学習課程「標準コース」の教材費が一律1000円に！

现在，如果报名进修支援・交流中心开设的课程，第一代归国者的教材费是免费的，而第二、三代归国者却需要支付教材费用，这种负担有时候难免成为他们报名学习的一种阻碍。

为了使这种情况得到哪怕是些许的改善，2002年10月，(财)中国残留孤儿援护基金实施了对那些一次完成一门课程的学习、之后被认为拥有高度学习热情的第二、三代归国者，当其进行第二次及更多次的学习时，给予资助百分之五十的教材费的就学援助制度。

这次，为了让第二、三代归国者的学习负担得到更进一步的减轻，从而使支援・交流中心的日语学习课程能为更多的归国者服务，对迄今为止的就学援助制度进行了修改。今后，凡是支援・交流中心开设的标准课程，其教材费一律为 1000 日元（特别课程为 2000 日元），其间的差额，由(财)中国残留孤儿援护基金负担。这项举措的实施对象为从第一次进修支援・交流中心开设的日语课程的归国者、适用于三个支援・交流中心（首都圏・近畿・九州）的所有学员。与此同时，废除迄今为止的教材费半价援助制度。

我们希望第二、三代归国者切莫错过此良机，并敬请大家踊跃报名参加日语课程的学习。



現在、支援・交流センターの日本語学習課程を受講する場合、一世世代受講者のコース教材費は無料ですが、2・3世世代の受講者にはコース教材費を負担していただいております。この負担が応募への躊躇へつながるといふこともあるかと思えます。

このような状況を少しでも改善するため、2002年10月には、一度一つのコースを修了した2・3世受講者にはその学習意欲を認め、二回目以降の受講の際は、コース教材費の半額を援助するという就学援助制度を(財)中国残留孤儿援護基金が実施してきました。

今回、2・3世世代の負担を更に軽減し、支援・交流センターの日本語学習課程をより利用しやすくするために、従来の就学援助制度が改正されることになりました。今後は、支援・交流センターで開講される標準コースのコース教材費が一律1000円となります(特別コースは2000円)。差額については(財)中国残留孤儿援護基金が負担します。これは、支援・交流センターの日本語学習課程を初めて受講される方から対象となり、現在3カ所にあります支援・交流センター(首都圏・近畿・九州)の受講者全てに適用されます。これに伴い、今までのコース教材費の半額援助制度は廃止されます。

2・3世の皆さん、この機会を逃すことなく、奮って支援・交流センターの日本語学習課程にご応募ください。

**（財）中国残留孤儿援护基金 “面向  
支援・交流中心学员的就学援助”**

- 対象：进修中国帰国者支援・交流中心（首都圏・近畿・九州）开设の日语课程、从中国 / 库页岛归来的第二、三代帰国者学员及其后代。
- 条件：无特殊规定。首次报名即可享受此项援助。若进行第二次及更多次学习，其待遇与第一次相同。
- 适用课程及详细情况如下表：

**（財）中国残留孤儿援护基金  
「支援・交流センター受講生に対する就学  
援助」**

- 対象者：中国帰国者支援・交流センター（首都圏・近畿・九州）の日本語学習課程受講者で、中国 / 樺太帰国者の2・3世代以降の者
- 条件：特になし。初回応募から適用し、2回目以降受講する場合も初回と同様に援助する
- 対象コースと援助の詳細(下表)

课程种类 / コースの種類	第二、三代帰国者自己負担の教材金額 / 2・3世のコース教材費自己負担額	适用课程 / 対象コース
标准课程 (= 课程教材费不到五千日元) / 標準コース (= コース教材費5000円未満)	1000 日元 / 1000 円	<ul style="list-style-type: none"> <li>★首都圏中心 标准课程 / 首都圏センター 標準コース</li> <li>★近畿中心 所有课程 / 近畿センター 全コース</li> <li>★九州中心 所有课程 / 九州センター 全コース</li> </ul>
特别课程 (= 课程教材费五千日元以上) / 特別コース (= コース教材費5000円以上)	2000 日元 / 2000 円	<ul style="list-style-type: none"> <li>★首都圏中心开设的以下两门课程 / 首都圏センター以下の2コース</li> <li>・职业训练学校入学准备课程《高中毕业程度的国语》课程 / 職業訓練校入校「高卒程度国語」コース</li> <li>・针对驾驶学科考试的课程 / 運転免許学科試験対応コース</li> </ul>



# 远距离学习八月开讲的新课程介绍! = 生活场面日语《消费生活》课程 =

えんかくがくしゅうかてい がつかいこう しんこーすしゅうかい せいかつばめんにほんご しょうひせいかつ こーす  
遠隔学習課程 8月開講の新コース紹介! =生活場面日本語「消費生活」コース=

## ■这门课程的对象是谁?

这门课程主要是以已经学完了平假名及片假名、但还没有完全掌握日语基础的人为对象而开设的。比如刚刚回到日本的人;自己一个人无法正常从事每天的日常活动的人;以及没有在定着促进中心等集中培训的人。同时对已经学完初级日语的人来说,由于本课程编入了许多复习及提高的内容,因此,即使是在日本拥有较长生活经验的人,学习这门课程,也是相当有益处的。

## ■此门课是以能从事基本生活为目的而开设的

此门课的教材,是为那些日语还不够完善,但必须应付摆在面前的日子、从事每天必需的日常活动的人编写的。它不属于长时间地、系统地学习日语语法及句型的教材类型。因此,只依赖这门课的教材,是无法掌握初级日语的。想要培养日语综合能力的人,最好是选择同时进修语法、句型的日语课程,采用双管齐下的学习方法。



## ■具体的学习内容及教材结构怎样?

具体地设定了诸多消费生活中时常出现的场景。比如在超级市场、便利店(包括收款)等一来一去的会话,以及在大众餐厅、快餐店进餐、叫外卖·送快餐,还有,在百货店等试穿或在书店订购、邮购书,在电器制品贩卖处等委托发送。还有,在照相馆、洗衣店、美容

## ■このコースの対象者は?

にほん きこく してまだ 間もない人、日々の せい  
日本に帰国してまだ間もない人、日々の生  
かつ こうどう じぶんひとり じゅうぶん  
活にともなう行動を自分一人では十分で  
きな人、定着 促進センター等での集  
ちゅうけんしゅう う を受けていない人、このコースは、  
このような、平仮名や片仮名の学 習は終えた  
けれど日本語の初歩はまだ十分習得して  
いない方を主な対 象としたものです。しか  
し、初級 程度の日本語学 習を済ませた人  
にとっても復 習と発展のために役立つ内  
容が盛り込まれていますから、日本での生活  
けいけん すこ なが ひと きょうざい つか  
経験がもう少し長い人がこの教材を使っ  
て学 習しても、十分に役立つでしょう。

## ■基本的な生活行動ができるようになるためのコースです

にほんご じゅうぶん しゅうとく  
日本語をまだ十分に習得していなくて  
も、目の前の生活を過ごしていかなければなら  
ない人が日々の生活行動をなんとかやって  
いけるようになるための教材です。長い時間  
をかけて日本語の文法や文型を体系的に  
まな ぶためのものではありません。この教材だ  
けで初級日本語をマスターすることはでき  
ませんから、日本語の総合力を付けたい人  
は、併行して文法文型の習得を目指した  
こーす にゅうもん にほんご ぶんぽうぶんけい こーす  
コース(「入門日本語文法文型コース」)も  
つか 使って学 習を進めていくのがよい方法で  
しょう。

## ■具体的な学習内容とテキストの構成は?

すーぱー-こんびに(レジを含む)でのやりとりや  
スーパー、コンビニ(レジを含む)でのやりとりや  
ふあみりーれすとらん ふあーすとふーどてん で  
ファミリーレストラン、ファーストフード店、出  
まえ でのりばりーりよう また、デパート等での試  
ちやく しよてん ちゅうもん とよ でんきせいひんう  
着や書店での注文、取り寄せ、電気製品売  
り場等での大きい物の配達依頼、そして写真

院、理发店；办理宅配便、去租赁店租借东西；还有，发生纠纷、对商品不满以及上门推销的应对方式等等。

所用教材是《新・日本生活和语言—消费生活上・下（附有CD）》。各课的结构分为：细致分设的场景会话及词汇表达与解释；练习及设定场景所牵涉到的、有必要知晓的背景知识及场景信息、一连串的具体行为的程序、注意事项等。也包括许多听力练习。

本教材还借助照片及图表，对场景及生活情报进行深入浅出的说明。以日常生活所需的听、说、以及信息情报方面的阅读为中心，通过实际活动来求以掌握日语。所以，即便是回到日本已经多年的人，也会发现有些场景中的便利服务及利用方法，对自己来说，可谓相闻而不相知。因此，我们敬请有兴趣的人报名学习！



やくりにんぐてん びよういん りはつてん たくはいびん  
屋、クリーニング店、美容院、理髪店、宅配便、  
れんたるしよつぷ りよう とらぶる くれーむ ほつ  
レンタルショップの利用、トラブル、クリーム、訪  
もんはんばい たいおう しょうひせいかつ  
問販売などへの対応など消費生活にまつわ  
るさまざまな場面を取り上げます。

てきすと しん にほん せいかつ しょうひ  
テキストは「新・日本の生活とことば—消費  
せいかつ じょう げし—てい—つき しょう かくか  
生活 上・下(C D 付)」を使用します。各課の  
こうせい じょうきょうせつてい さいぶんか かいわば  
構成は、状況設定で細分化された会話場  
めん ごいひょうげん ちゅうしゃく れんしゅう  
面と語彙表現の注釈、練習、そしてその  
ばめん しょう しゃかいじじょう ばめん  
場面について知っておくべき社会事情や場面  
じょうほう こうどう なが りゅういじこうとう する  
情報、行動の流れ、留意事項等が記され  
ています。聞き取り練習も多く含まれていま  
す。

てきすと しゃしん ずひょう と い ば  
テキストは、写真や図表を取り入れながら場  
めん せいかつじょうほう せつめい  
面や生活情報をわかりやすく説明してあり  
ます。日常の生活行動に必要な、聞く、話  
す、情報を読みとることを中心に、行動を  
とあ ひつよう にほんご まな き  
通して必要な日本語を学ぶことができます。帰  
こくねんすう なが かた みき  
国年数の長い方も、見聞きはしたことはあるが  
りよう べんり さーびす ほつほう  
利用したことのない便利なサービスや方法があ  
るのではないのでしょうか。興味のある方はぜひ  
じゅこう  
受講してみてください！

## 新闻摘要（2004年6月17日～7月16日）

### 6月22日（星期二）

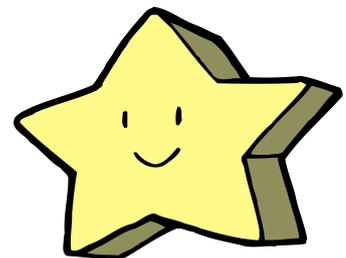
福冈县北九州市改变从前的方针，对接受生活保护的中国残留孤儿家庭等人员，为看中国电视而接收卫星转播的收费节目，予以承认。

### 7月15日（星期四）

在16日揭开帷幕的第86届全国高中棒球选手赛开幕典礼的出场仪式上，来自山本学园三年级的一名A姓第三代中国残留孤儿，率领参赛的55个学校的所有队员进入球场。

### 7月15日（星期四）

16名中国残留孤儿向冈山地方裁判所提起的要求国家进行赔偿的索赔诉讼，于14日在同一裁判所进行了第一轮口头辩论。另外，居住在香川县的5名女性及居住在冈山县的1名男性共6人，提出了新的起诉，要求与上述案宗合并。



# 您是否知晓？日本的墓地情况 知っていますか？ お墓事情

当您收到这份《天天好日》的时候，盂兰盆节已经过去了。最近，许多人利用盂兰盆节假期去海外旅游，而以前，这段时间是用来回乡扫墓、参加一系列盂兰盆会活动的。

借这个机会，我们为大家提供一些日本墓地、以及就归国者咨询较多的、为归国者设置的墓地情况，作一些介绍。

## ◆日本的墓地

死去的人按照各地的风俗进行埋葬，而宗教在其间起着很大的作用。现在的日本，绝大部分人（99%）都依着佛教教义被火葬，而古代，一般都时兴土葬，战后不久，日本的火葬率还只有54%。最近，土葬基本上消失，有的地区甚至禁止土葬。这里当然存在着宗教方面的理由，更主要的是受政府在实现近代化的过程中所推行的公共卫生政策及土地不足的影响。而在外国的基督教（特别是天主教）文化圈中，由于火葬意味着宗教叛逆，因此存在着火葬得不到普及的例子。

按照日本的习惯，在春分及秋分时分、盂兰盆节期间、还有在死者的忌辰，要前往祖先的墓地扫墓。其实，普通老百姓是从江户时代以后，才开始拥有自己的墓地的，而且当时时兴的是一人一墓，一直到大正时代（20世纪前半叶），以家庭为单位的、墓碑上刻有“～家之墓”字样的坟墓，才普及起来。说是祖坟，实际上大部分的坟墓最长也不过100来年。



## ◆墓地的主要类型

墓地的种类因经营核心的形态而分为以

本誌がお手元に届く頃にはお盆休みは終わっていますね。最近はお盆休みには海外旅行などに出かける人も多いですが、昔はこの期間は帰省して先祖の墓参りに行くなど、一連のお盆の行事に参加する人たちのための休暇でした。

お盆に因んで今号では、日本のお墓事情、併せて帰国者の方々からご質問の多い帰国者のための墓地などについてご紹介いたします。

## ◆日本のお墓

死者は土地土地の慣習に則って葬られますが、その方法には宗教が大きく関わります。現代の日本では仏教の考えによる火葬がほとんどですが（99%）、古くは土葬が一般的で、戦後直後でも火葬率は54%でした。最近では土葬はほとんど行われなくなり、土葬禁止の地域もあります。これには宗教的な理由もさることながら、政府の近代化に向けての公衆衛生政策や土地不足が大きく影響しています。外国の例では、逆にキリスト教（中でもカトリック）文化圏では火葬が背信的な意味があるため、普及していないという例もあります。

日本の習慣では春秋のお彼岸とお盆そして故人の命日に先祖の墓に詣でますが、実は庶民が墓を持つようになったのは江戸時代以降で、それも当時は個人の墓が主でした。「～家の墓」という墓碑名の家毎の墓が普及したのは大正時代（20世紀前半）だったのです。先祖代々と言われている墓も実はせいぜい100年ぐらいの年しか経ていない場合が少なくないわけですね。

## ◆主な墓地の種類

下三种：a 寺院墓地（设在寺庙内，原则上只限于埋葬施主）、b 公营墓地（由自治体管理，不限宗教，但有条件限制，空坟也较少）、c 民营墓地（也称“公园墓地”或“灵园墓地”。不限宗教，也无条件限制，但费用较高。多设在交通不便的地方）。除此以外，有些城市因墓地缺乏，因此委托“纳骨堂”（多为橱柜式的、因占用空间小而比较便宜）永世管理逝者遗骨的家庭有所增多。另外，将化成粉状的骨灰撒进大海的“撒骨灰”（自然葬），也呈增加趋势。

现以东京为例，来看看坟地的费用。（从 2002 年到现在，面积为三平方米）



種類は経営主体によって数種に分かれませんが、a 寺院墓地(寺の境内にあり、原則として檀家が利用する)、b 公営墓地(自治体が管理するため、宗教は問われず使用料も安い)が、資格条件がある。空きも少ない)、c 民营墓地(「公園墓地」ないし「霊園墓地」ともいう。宗教は問われず、資格制限もないが、使用料は高い。交通の便が悪い場合が多い)の3種が一般的です。この他に最近、墓地不足に悩む都市部では納骨堂(ロッカー方式が多く、場所をとらないので比較的安い)に永代管理を頼む家庭が増えてきています。また、粉状にした遺骨を海に撒く散骨(自然葬)も増えてきました。

使用料の相場を東京都の例で挙げてみますと、(3 平方メートルの墓地の場合、2002 年現在)

	(公营/公営)	(民营/民营)	(寺院/寺院)
永世使用价格 永代使用料	公园墓地 15 ~ 35 万日元 公園墓地で 15~35 万円	郊外公园墓地 90 ~ 300 万日元 郊外の公園墓地で 90~300 万円	200 ~ 500 万日元 200~500 万円
墓碑价格 墓石の料金	200 ~ 300 万日元 200~300 万円		
管理费(一年) 管理費(年間)	1500 元左右 1500 円前後	3000 ~ 15000 日元 3000~15000 円	因寺庙不同而大相径庭 寺により大きく異なる

※另外，为接受生活保护的人举行葬礼时，可根据情况享受“葬祭补贴”（补贴从运送遗体到火化以及埋葬、收存骨灰等过程中所需要的费用）详细情况请向当地市区村町政府咨询。

◆为归国者设置的公墓

对年势已高的人来说，在哪块墓地长眠是一件重要的事情。我们也耳闻一些归国者，即使已经判明了身份，但由于种种原因无法入葬自家之坟；或者是因为经济上的原因而没有坟地等情形。因此，一些归国者及其支援人员，为像这样的归国者，在各地开辟了

※なお、生活保護を受給している人が葬儀を行う場合、必要に応じて「葬祭扶助」(遺体の運搬から火葬又は埋葬、納骨まで葬祭に必要な費用が扶助される)が受けられます。詳しくは役場の福祉課にお問い合わせください。

◆帰国者のための共同墓地

高齢者にとってどこのお墓に入るかは重要ですが、中国帰国者の場合、身元が判明していても様々な事情で生家の墓に入れなかったり、経済的事情でお墓を建てるのが困難であるなどの問題が聞かれます。このよう

公墓。下面就给介绍这些公墓。请关心此事的人，向各团体咨询。  
 (如果您知道除此之外的、还有为归国者开辟的其它公墓，敬请通知我们)



な帰国者の方々のために、帰国者本人や支援者の手によって各地に共同墓地が設けられています。以下にご紹介いたしますので、関心のある方は各団体に問い合わせをしてみてください。(この他の地域の帰国者の共同墓地をご存じの方はご一報いただければ幸いです。)

各地为中国帰国者开辟的墓地一览 / 各地の中国帰国者のための墓地一覧

	所在地(交通) / 所在地(交通)	联络方式/問い合わせ先
东 京	「中国帰国者之墓」…あきる野市菅生716 (青梅线福生站下车，在西口乘坐接送巴士(约10分钟)、从中央自动车道八王子高速公路出入口下来，经过“滝山街道”行驶20分钟。从灵园管理事务所开出的接送巴士出发时间为：平日 10:00、11:00、12:00、13:30、14:30、15:30、16:30，节假日从上午9点起，每30分钟发一班)	中国帰国者之墓管理委員会 代表：千野誠治 〒106-0032 東京都港区六本木6-11-16 中銀マンション5F tel:03-3408-5719、fax:3408-3364  ※所葬者无居住地区限制 ※対象者の居住地域の制限なし

以下墓地具有地区限制，基本上以所在地自治体居民为对象

以下は地域限定のもので、概ね墓地所在地の自治体居住者が対象です。

群 马	嶺公園墓地(嶺霊園)前桥市内 ※希望收存骨灰的人，需加入右侧的协会组织，并且每年缴纳1000日元的管理费 ※納骨希望者は右協会に入会して管理費年1000円を負担のこと	群馬県中国残留帰国者協会会長 清水忠和 〒371- 前橋市広瀬町3-30-1-205 tel:027-263-3754
山 梨	〒400-0075 甲府市山宮町地内 千代田霊園内 ※采用在地下纳骨堂收存骨灰的方式 ※地下納骨堂に納骨する方式	山梨県日中平和友好会事務局 〒404-0211 塩山市小屋敷38 武藤正孝 tel:0553-33-5263, fax:0553-33-5316
长 野	長野市 ※管理运营者是“帰国者の会”	長野県(市)日中友好協会 〒380-0936 長野市中御所岡田町70 tel:026-224-6517
	飯田市 飯田霊園内 ※管理者为“中国帰国者連絡会”	飯田(市)日中友好協会事務局 〒395-0042 飯田市松尾町2-25 吉川建設内 tel:0265-22-3400
	松本市 ※管理者为“中国帰国者家族会”，但现在联络方式不明	
	上田市下室賀 ※采取一家一区划的方式。以居住在上田市及附近市町村的归国者为对象 ※一世帯一区画方式。上田市及び近辺の市町村在住の帰国者が対象	上田日中友好協会 会長 小山正俊 〒386-1542 上田市下室賀2640 tel:0268-31-2207

<p>愛 知</p>	<p>「平和の碑」…名古屋市八事霊園内（地铁八事 站下车步行 15 分钟、市营巴士山手通五丁 目下车步行 5 分钟） ※居住在邻县的人亦可入葬 ※近隣県在住者も可</p>	<p>えぬびーおーちゅうぶにっちゅうゆうこうて かいじお N P O 中部日中友好手をつなぐ会事務 きよく すずきやすひこ なごやしながわくびとうばし 局 鈴木康彦 名古屋市中川区尾頭橋 3-18-6,tel:0586-46-2809、 fax:052-339-0082、墓 地管理:橋本 翔 tel: 052-903-0251、 090-8735-2523、fax:903-0289、伊藤フサ子 052-302-7729</p>
<p>高 知</p>	<p>筆山霊園内 高知市北高見町（俗称“潮江 山”） ※以居住在高知县的人为对象 ※高知県在住者が対象</p>	<p>こうちけんちゅうごくきこくしゃ かい こうち 高知県中国帰国者の会 〒781-0011 高知 しまるのうち だいがうけんせつまるのうちべっかん こう 市丸ノ内2-8-17 大旺建設丸の内別館4F 高 ちけんにつちゅうゆうこうきょうかいな 知県日中友好協会内 tel:088-825-0011</p>
<p>福 岡</p>	<p>「中国帰国者の墓」…「福岡市立西部霊 園」内 ※以居住在福岡・左賀・大分的归国者为对 象。希望收存骨灰的人，需加入“帰国者の 会”，并且每年缴纳 2000 日元的管理费 ※福岡・佐賀・大分の帰国者対象。納骨希 望者は「帰国者の会」に要入会、管理費負 担(年会費2000円)</p>	<p>ふくあかけんちゅうごくきこくしゃ かい ぶんあか 福岡県中国帰国者の会 〒812-0053 福岡 しひがしくはこざき きむらことえ 市東区箱崎3-14-1 木村琴江 tel:092-633-6537</p>

敬请办理“搬迁报告”

最近因为“搬迁地址不详”及“转寄期限  
过期”等理由，《天天好日》以及寄自中心的  
通知等邮件，被退回来的情况发生较多。

正如我们在第五期里所作的介绍，搬家时  
请前往邮局办理“搬迁报告”。在窗口处说一  
句“请给我一份搬迁报告”（転居届けをくだ  
さい），就可以领到专用明信片。填写必要的  
栏目之后投递出去，邮局就会在一年之内将您  
的所有邮件都转寄到您的新住址。超过一年的  
话，邮局就不再负责转寄了（若向搬迁前所居  
住地区的邮局申请的话，可以再延长一年），  
因此，别忘了告诉周围的人自己的新住址。

为了能够准确无误地收到《天天好日》，  
也请记住通知我们您旧  
的和新的住址。



「転居届」を出しましょう

最近「転居先不明」や「転送期間経過」  
が原因で、天天好日やセンターからのお知ら  
せが差し戻されるケースが増えています。

第5号でも紹介しましたが、転居する際  
は郵便局に「転居届」を出しましょう。窓  
口で「転居届をください」と言えば専用の  
はがきがもらえます。必要事項を書いて送る  
と1年間新しい住所に郵便物を転送  
してもらえます。1年を過ぎると転送しても  
らえません（転居前の郵便局に申請する  
と、もう1年は延長可）ので、周囲の人に  
も新しい住所を伝えるのを忘れなく。

天天好日を実にお届けするために  
センターへも旧住所と新住所を忘れず  
にご連絡ください。

## 属于你的天天好日

## この人の天天好日

从本期起，我们将不定期地开辟一个专门介绍活跃在日本各地的归国者的栏目。开辟此栏目的目的在于，通过向大家介绍那些在平凡的日常生活中，寻找到属于自己的生活乐趣和价值的归国者的事例（不仅仅局限在经济上获得成功的层面），以求给读者带来勇气和力量。本期，将首次刊登一位在体育活动中寻得快乐的第一代归国者的故事。

### 在爱好中展开的新生涯

住在千叶县的、62 岁的 A 先生是第一代归国者（孤儿本人）。他给人的印象是稳重沉静、谨慎客气。A 先生来到日本已经 17 年了，儿子们也已长大成人。虽然可以说他已经融入了日本的生活，但除了打招呼以外，A 先生没有一个能交谈的左邻右舍。而他本人的日语，也无法帮助他畅所欲言。两年前，A 先生前来参加支援・交流中心在台东区某公园举办的首次门球讲座时，看上去也并无显眼之处。

就是这样一位 A 先生，他报名听讲座的契机，是因为在家附近看到了门球练习的场景。之后一有机会，他便跑去看人家打门球。越看就越想打，可又鼓不起勇气来，只好一天又一天地当观众。就在这时，他听说了本中心开设门球讲座的消息，连门球规则一起教的这门讲座，对 A 先生来说，可谓急奔渡口、恰有停舟。

打那以后一年多的时间里，A 先生凭借自己朴实的姿势和专一的精神，迅速地展露出了头角。一个月仅有的两次练习，路上即使花去两个小时，他也在所不惜。中心队所参加的台东区比赛，背负着支援者及同伴们期待的 A 先生，稳稳当当地起到了负责人的作用。

A 先生在地区上的生活也因此而悄悄地发生了变化。一次，与往常一样观看别人练球的时候，一个队员向他打起了招呼。A 先生于是马上作自我介绍：“我在中国归国者支援・交流中心打门球。”“那，你也进来打会儿吧。”对方回答。这以后的进展，就如破竹一般。被看成是队友的 A 先生，其后几乎每天都在球场上露面。他说，上午奋力练习之后，中午的那顿午餐真可谓别有一番滋味儿！

四个月前的一天，一名爱好“操场高尔夫”的邻居，竟邀约 A 先生一道打起了操场高尔

今号より、不定期にはありますが日本の各地で活躍中の帰国者の方々をご紹介するコーナーを設けました。読者の皆さんを勇気づけることができるような記事をめざして、日々の生活の中に生き甲斐を見い出されている方々を（経済的な成功に限らず）紹介していこうと思っています。第一弾として、スपोर्टに楽しみを見いだした一世の方をご紹介しましょう。

### 趣味に生きる第二の人生

帰国者一世（孤児本人）の A さん（千葉県在住、62 歳）はどちらかといえば物静かで、控えめな印象を与える人物だった。来日して 17 年、息子たちは立派に成長し、日本の生活にもそれなりに馴染んでいたが、挨拶以外に話をするような隣人は一人もいなかった。日本語の会話もままならなかった。2 年前に支援・交流センターが台東区の公園で初めてゲートボール講座を開いた時も目立つ存在ではなかった。

そんな A さんが、講座に申し込んだきっかけは近所でゲートボールの練習風景を見かけたことによる。以来暇さえあれば見学したが、やりたくても勇気がわかず、ただ見ているだけの日々が続いていた。そんな矢先にこのセンターのゲートボール講座を知り、ルールも教えてくれるこの講座は渡りに船だったのだ。

あれから 1 年余り、A さんは素直なフォームと集中力で、めきめきと頭角を現した。月 2 回というわずかな練習機会に 2 時間かかって通った。センターチームが参加した台東区大会では支援者や仲間の期待が集中し、押しも押されもせぬリーダー的存在となった。

地元での生活も少しずつ変化しはじめた。いつものように近所のゲートボールを見学し

夫。而 A 先生的操场高尔夫球技，也同样受到了瞩目。每周的三次（星期一・三・五上午）练习，他更是不肯怠慢。正是 A 先生的这一腔热情，赢得了操场高尔夫队长的高度赞赏。

家人的支持，也成了 A 先生的动力。刚开始时，A 先生自己买了一根二手的门球球棍，不久，他的儿子便给他买来了崭新的球棍。操场高尔夫球会员两天一夜的旅行费用，也是儿子给掏的。A 先生从前根本无法想象，自己有一天会夹杂在地区居民之间，与他们一起唱卡拉 OK、洗温泉浴。他的世界变得广阔起来了。

最近、A 先生前来参加由中心主办的“异文化交流会（日语实习）”，想必也是希望与地区居民进行沟通的这种心理转变的反映吧。

在有着不同文化背景的异地迎接夕阳晚照的 A 先生，现在找到了自己人生的价值和乐趣。难道说这只是因为他运气好的缘故吗？不，正是 A 先生在极易闭门独处的生活中四处安窗设孔、让自己能够随时捕捉外面世界的丁点信息、然后鼓起稍许的勇气所给他带来的成果。（此处若沿用日语原来的比喻，直译为“天线”的话，容易带来误会，出于此种考虑，最终采取了意译手法。—译者）A 先生说，“归国者的朋友们、请你们不要闷在屋里、尽量去找和日本人交流的机会。这也可以成为学习日语的好机会。”

你看，A 先生今天同样也是一大早就在那儿默默地挥舞着球杆呢。



ていたら、メンバーが声をかけてくれた。A さんはすぐに「中国帰国者支援・交流センターでゲートボールやっている」と自己紹介した。「じゃ、ちょっとやってみて」と答えが返ってきた。それからは早かった。仲間として迎え入れられ、以後、ほとんど毎日のように顔を出している。午前中、一生懸命練習した後

は昼ごはんの味も格別だと言う。4ヶ月前には、グラウンド・ゴルフ愛好家の隣人にも声をかけられ、そこでも腕を見込まれた。更に週3回（月・水・金の午前）練習にも顔を出している。彼の熱心な姿勢をグラウンド・ゴルフのチームリーダーは高く買っている。

家族の支援も励ましになった。当初自分で中古のゲートボールのスティックを購入したが、まもなく息子さんが真新しいスティックを父に贈った。グラウンド・ゴルフ会員の泊旅行の費用も息子さんが支援した。地元の人に交じってカラオケや温泉を楽しむなんて以前は想像もできなかった。世界が大きく広がっていった。

最近センター主催の「異文化交流会（日本語実習）」に姿を見せたのも地元の人ともっとコミュニケーションしたいという気持ちの変化だろう。

人生の晩秋を異文化の地で迎えた A さんが今新たな生き甲斐を見いだせたのは、単なる好運だろうか。閉じこもりがちな暮らしの中で外の世界にアンテナを張り巡らし、少しの勇気を振り絞った結果ではなかっただろうか。

A さんは「帰国者の皆さんもうちに閉じこもっていないで、できるだけ日本人と交流するチャンスを見つけてほしい、日本語の勉強にもなるし」と語っている。

A さんは、今日も朝から黙々と練習に励んでいる。（Y）

## 征稿 工作体会

我是去年 12 月在贵处参加了远距离学习ホームヘルパー入门课程的佐々木みどりです。今年 3 月份在やわらぎケアにんじん会取得 2 级课程的修了书。现在从事家庭助理工作。

我是一个中国人，并且以一个ホームヘルパーの身份走入日本的家庭进行工作。语言，生活习惯，饮食都有很多不同，并且自己的语言又不是很好。服务对象是怎么样的人。我带着紧张而又不安的心，敲开了服务对象家的门。



我的服务对象是一个孤身 85 岁的男性。自己的生活基本能自理。我负责，买菜做饭，扫除，洗濯等事。我被介绍到这里，开始的第二天，我和服务对象进行了一次短暂的语言交流，从服务对象的眼中我看到了他对我的戒备与不友善。在以后的日子里又说出了很多难听的话。我决定不做这个工作了。我把想法告诉了一位日本友人，友人说一个 85 岁的老人很寂寞的，如果是你自己的おじいさん呢？是呀，假如是我自己的おじいさん我该怎么对待他呢？何况我还是个中国人语言又不是很好，我应该从自己的身上找出缺点来改进，不能因为有一点困难就不做这个工作了，于是我就利用适当的机会和服务对象进行交谈，在生活中细小之处去关心他。我发现服务对象每次买菜时都让我给他买金时豆。这种食品好吃，但很甜，一个人如果每天吃过多的甜食对身体不好。何况是一个 85 岁的老人呢！我就劝他，不要吃这么多甜食，我可以做别的食品给你吃。他答应了。过了几天我发现他的脚肿了，是什么原因呢？我想大概一定是食盐过重，因为每次做菜的时候服务对象自己放调料，我负责洗菜切菜最后品尝，我感到很咸而他却说不咸，我想他

## 投稿 仕事の体験

私は昨年 12 月にセンターの遠隔学習課程ホームヘルパー受講準備コースを受講した佐々木みどりです。今年の 3 月やわらぎケアにんじん会でホームヘルパー 2 級を取り現在ホームヘルパーの仕事をしています。

私は中国人ですがホームヘルパーの資格を取り日本の家庭で仕事をしています。言葉や生活習慣、食文化など異なる部分が多々ある上に日本語もあまり上手ではありません。利用者はどんな人だろうと不安に思いながら利用者宅を訪れました。

私の利用者は 85 歳の男性です。彼には身寄りがありません。基本的な事は自分でできますが食事の支度、掃除、洗濯などは私がやります。会社から派遣された初日に簡単に自己紹介をしました。利用者の表情から彼が警戒しているのがわかりました。数日後、利用者に嫌なことを言われホームヘルパーの仕事をやめようと思い日本人の友達に相談しました。友達は「おじいさんは寂しいのよ。もしも、あなたのおじいさんだったらどうする？」と言いました。もしも私の祖父だったらどうするべきだろう？その上、私は中国人で日本語もあまり上手ではないのだから、自分の欠点を直すように心掛け、少々辛い事があったからといってこの仕事を辞めてはいけないと思うようになりました。そして何をするにも利用者とよく相談して決めるようにしました。利用者は私が買い物に行くとき金時豆を買ってくるよう頼みます。金時豆はおいしいですが、とても甘いので毎日食べたら体に悪いと思いました。その上 85 歳のおん寄りなんだし！そこで私は彼に「あまり甘いものを食べすぎないで下さい。私が他の物を作ってあげますから」と言いました。彼は賛成してくれました。数日後、利用者の足が腫れてしまいました。原因はきっと塩分の取りすぎだと私は思いました。なぜなら毎回ご飯

の口味不是很好吧,于是我对服务对象说我学过料理,以后由我来做好吗?于是开始由我自己全部一个人来做,包括メニュー的制定.我每次给他做不同的料理,中国的、日本的、多种多样的みそ汁、中国的汤、炒菜等等并且注重色、味和盐的减量,现在服务对象已经不说那些难听的话了.并且我每次去他家工作时都能感到他很快乐并且希望我的到来.阴天下雨的时候还会对我说早点回家吧,我自己一个人能行,不会向公司说的.而且还通过电话对公司的责任人对我进行了表扬,还有市役所介護保険的ケアマネージャー对我的工作给予肯定和表扬,我感到很高兴.



我知道未来的工作道路上还会有很多困难和阻碍.但我坚信我会继续做这个工作的.从服务对象对我态度的改变,我体会到,我们每个人都应该学会关心他人,爱护他人,善于从不同的角度来发现.其实每个人的内心都有着那善良温情的一面,社会是一个大家庭.互敬互爱是无国境无语言障害的、只要我们人人都献出一点爱,那么我们的社会将会变的更美好.



を作る時、利用者が自分で味付けをしていたからです。私は材料を洗ったり切ったり最後に味見をします。味付けがとても濃いと思いましたが利用者は濃くないと言います。私は利用者の味覚はあまり良くないと思いましたが、そこで利用者に「私は料理を勉強したので、今後は私が食事の支度をしてもらいますか?」と聞きました。そして私が一人で料理をすることになりました。私は利用者には中華、和食、おみそ汁、中華スープ、炒め物など毎回違う献立を考えて作ってあげました。そして料理の色合い、味、塩加減など注意して作りました。今では利用者も私に嫌な事を言わなくなりました。また私が家に行くことをとても喜んでくれるようになり、毎回私が来るのを楽しみにしているようです。雨の日には「一人でも大丈夫だから今日は早めに帰っても良いよ。会社には言わないから」などと言ってくれます。会社の上司に電話をして私のことを褒めてくれたこともあります。そして市役所の介護保険ケアマネージャーにもお褒めの言葉をいただきました。とても嬉しかったです。

今後も仕事を続けていく上でいろいろ辛いことがあると思いますが、私はこの仕事を続けていきたいと思っています。私は利用者の私に対する態度の変化から、私達は皆他人を思いやり、いろいろな角度から物事に気づけるようになるべきだと体得しました。本当はどの人も善良な心を持っているのです。社会とは大きな家庭だと思います。互いに尊敬しあう気持ちに国境や言葉はありません。我々一人一人が愛情を注ぎあうことができれば、素晴らしい社会になると思います。



# 关于开始实施友爱事业的通知

## 友爱事业利用者募集のお知らせ



中国帰国者支援・交流センター于 2003 年 10 月正式开始实施友爱事业。

友爱事业，是以高龄帰国者为对象所实施的“友爱电话”或“友爱访问”的活动。“友爱电话”，是支援・交流中心（首都圏中心）用中国语打电话，作为你的谈心伙伴。有必要时，直接到帰国者家进行“友爱访问”。这都是免费进行的，希望利用此友爱事业的人，请和本中心联系。

### I 友爱事业的概要

- 1) 支援・交流中心进行定期的友爱电话交谈。
- 2) 友爱电话的时间，是除了节假日以外，从星期二到星期日的 10 点开始到 17 点之间，你可以选择自己希望的时间，但是，多数人希望同一时间的场合，不能满足希望的时候也会有，请谅解。
- 3) 每次一定要确认下次打电话的日期和时间。
- 4) 支援・交流中心在实施友爱电话中，选定希望进行友爱访问的对象，委托自愿者实施友爱访问。
- 5) 友爱访问，是每月最少一次到家进行访问，可作为你的谈心伙伴。
- 6) 友爱访问的访问时间，大概每次是一个小时到二个小时的程度。

### II 友爱事业的对象

友爱事业的实施对象，是帰国者及其配偶者，帰国三年以上，具备下列两项条件中任何一项的人员。1) 在事业实施之日，大概达到 60 岁以上，独身一人或只是夫妇二人生活者。2) 其他就是支援・交流中心所长认为有必要作为友爱事业对象的人员。



中国帰国者支援・交流センターでは、2003年10月から友爱事业を開始しました。友爱事业は、高齢帰国者の方を対象に、「友爱電話」や「友爱訪問」を行うものです。「友爱電話」は、支援・交流センター（首都圏センター）が中国語等で電話をして、話し相手になるものです。必要に応じ、直接帰国者のお宅に訪問をする「友爱訪問」も行います。ご利用は無料ですので、友爱事业の利用を希望する方は、当センターにご連絡ください。

### I. 友爱事业の概要

1) 支援・交流センターが、定期的に友爱電話を行います。2) 友爱電話の時間は、祝祭日を除く火曜日から日曜日の 10時から 17時の間で、希望する時間を選ぶことができますが、複数の方が同じ時間を希望した場合は、ご希望に添えない場合もあります。3) 毎回、必ず次回の電話の日時を確認します。4) 支援・交流センターが、友爱電話を実施する中で、友爱訪問を希望する方に対しては当センターで審査の上、ボランティアの方などにお願いして、友爱訪問を実施してもらいます。5) 友爱訪問は、月 1 回以上自宅を訪問し、話し相手になるものです。6) 友爱訪問の訪問時間は、概ね 1 時間から 2 時間程度です。

### II. 友爱事业の対象

友爱事业の対象となる方は、帰国者とその配偶者で、帰国後 3 年を経過した方のうち、次のいずれかの要件を満たす方です。1) 事业実施日において年齢が概ね 60 歳以上の方で、1 人暮らしか夫婦 2 人だけで生

### Ⅲ 申請方法

請与中国帰国者支援・交流中心联系(首都圏中心 03-5807-3171)。然后,会将有关的申请书寄给你。

### Ⅳ 利用者の回声

- ◎ 通过友爱电话,2年多的苦恼正在朝着好的方向转变。无论是精神上或其他都是好伙伴,从心里信得着。【夫妇二人生活】
- ◎ 通过和别人谈话,成为交流的好机会。【夫妇二人生活】
- ◎ 这样的事业真是为归国者考虑的。【夫妇二人生活】
- ◎ 通过友爱电话,打消心中的烦恼,心情舒畅了,解除了孤独感。太感谢了。【一人生活】
- ◎ 通过友爱电话,能够自由地述说归国后的感想,加深了互相了解,增进了友谊,取得了很好的效果。遗憾的是,这种友谊交流的路走的太晚了。我们好不容易回到祖国日本,由于年龄的关系,尽管拼命地学习日语,也没有任何效果,和周围的人没法交流,所以处于孤立的地位。由于被人看不起而灰心丧气的时候也不少。我想,如果没有战争,也不会到周围没有亲戚朋友的地步吧。也会和普通日本人一样吧。【夫妇二人生活】



活している方。2)その他支援・交流センター  
所長が特に必要と認めた方。

### Ⅲ. 申請方法

中国帰国者支援・交流センター(首都圏センター: 03-5807-3171)にお問合せください。指定の申請書を送付いたします。

### Ⅳ. 利用者の声

- ◎ 友爱電話での交流を通じて2年以上悩んでいたことが良い方向に進んでいます。精神面だけでなく他の方面でも良い相談相手になってくれ、心から信頼できます。【夫婦二人暮らし】
- ◎ 人との対話を通じて交流ができる良い機会になります。【夫婦二人暮らし】
- ◎ この事業は帰国者の為に考えてくれています。【夫婦二人暮らし】
- ◎ 友爱電話を通じて悩みを打ち明けるところで気持ちが晴れて、孤独感を解消できることにとても感謝します。【一人暮らし】
- ◎ 友爱電話を通じて自由に帰国後の気持ちを述べる事が出来ました。対話することでお互いの理解も深まり良い効果が出ています。残念なのは、このような交流の機会に出会うのが遅すぎたこと。ようやく祖国日本に帰国しても年齢のせいで日本語の学習に苦戦してなかなか成果が出ない為に周囲の人々との交流ができず孤立した立場に立ってしまいます。中には見下す人もいて落胆することもあり、戦争さえなければこんなふう到现在まで周囲に知人も親戚もないことはなく、普通の日本人と同じように暮らしていただろうと思います。【夫婦二人暮らし】

## 新闻话语 日期前投票制度

你参加过投票选举吗?七月十一日(星期日)举行了参议院的选举。按原则来说,选举应该在投票的当天去投票点投票。但是,如果因为工作、旅行、渡假以及婚丧嫁娶等事由,当天无法前去投票的话,有一种不在投票日也可以进行投票的制度,那就是日期前投票制度。所谓日期前投票制度,即指尽管不是投票日,也可以像选举当天一样进行投票的制度。以前也有一种叫做不在者投票的制度,但是手续上比较复杂。自去年十二月一日将前者改为日期前投票制后,投票手续就简化了。从这次参议院选举开始,就在全国实施了。

在各位读者当中,也许会有星期日也要工作的人吧,不光是因为工作,也可能源于要去什么地方旅行,而在选举当天不能前去投票的。那么,这样的人就可以利用日期前投票制度。日期前投票的期限,是从通告(通知选举从几月几日开始、谁是候选人等)发出的第二天开始,到选举日的前一天为止的这段时间。时间是上午八点三十分到下午八点。(但是,如若同时设置数个日期前投票点的话,或许每个投票点的日期和时间会各有不同。)寄自市区町村的选举卡上载明可以在哪一个日期前投票点投票。如果更多的人了解这种不在投票日也可以投票的制度并且加以利用的话,相信选举将会更多地反映民意。



## ニュースの言葉 期日前投票制度

みなさんは選挙に行ったことがありますか。7月11日(日)にも参議院の選挙が行われました。選挙は、選挙期日(投票日)に投票所において投票することを原則としていますが、選挙期日に、仕事や旅行、レジャー、冠婚葬祭等の用務があるなど理由があれば、選挙日当日でなくても投票できる制度があります。これを期日前投票制度と言い、選挙期日前であっても、選挙期日と同じく投票を行うことができる仕組みです。以前は不在者投票といって、多少複雑な手続きがあったのですが、昨年の12月1日から期日前投票となって、投票が簡単になりました。今回の参議院の選挙から全国的に実施されました。

読者のみなさんの中には、日曜日に仕事のある人もいます。仕事だけではなく、どこかに旅行をするなどで当日投票ができないうという人も、期日前投票をすることができます。期日前投票ができる期間は公示(何月何日を選挙期日とするか、誰が立候補したかなどのお知らせ)された翌日から、選挙期日の前日までの間です。時間は午前8時30分~午後8時までです。(但し、期日前投票所が複数設けられる場合、それぞれの期日前投票所の間で投票期間や投票時間が異なることがあります。)どこで期日前投票をするかは、市町村から送られてくる選挙のハガキに書かれています。投票日当日でなくても投票ができる制度を多くの人を知って活用すれば、より多くの民意を反映した選挙になるでしょう。

しゅん か しゅう とう  
春 夏 秋 冬

## 《岁时》白露与重阳节

“白露”是二十四节气之一，当太阳黄经到达 165 度时为“白露”节气。2004 年的“白露”是九月七日。

所谓“白露”既“秋意渐浓，露珠始出之时”的意思。从这时起，早晚气温渐凉，而且草木上可以见到点点滴滴的白色露珠。这个季节也是台风到来的季节。

“重阳节”是从中国传入的、五个民间节日中的一个。每年的九月九日便是重阳节。农历九月九日正值菊花盛开，所以又叫“菊花节”。

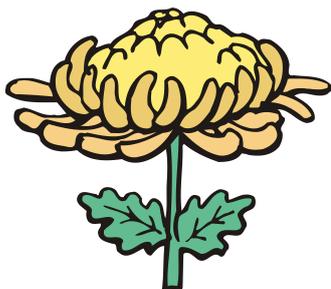
在阴阳五行的思想当中，奇数是阳数，而阳数之极为九，二九相重称之为“重阳”，是个值得庆贺的吉利日子。

直到明治时代，人们在重阳节时，为辟邪祛秽、祈愿长寿而举行佩带菊花、相互宴饮等盛大的庆祝活动。可是，现在重阳节却和其他的几个节日不一样，几乎没有什么活动了。

### 何谓五个节日（五节供）？

“节句”（=“节日”），以前写作“节供”，在江户时代正式指定了五个节日。

这五个节日分别是：“人日”（一月七日。别名“七草节”），“上巳”（三月三日。别名“桃花节”、“偶人节”），“端午节”（五月五日。别名菖蒲节），“七夕”（七月七日。别名为“竹叶节”、“乞巧日”、“牛郎织女”），“重阳节”（九月九日。别名“菊花节”）。



## 《歳時》白露と重陽の節句

「白露」は、二十四節気の一つで、太陽の黄経が 165 度に達した時をいいます。2004 年の「白露」は 9 月 7 日となります。

「白露」とは、「秋気が加わり、露が出来始める頃」という意味です。この頃から、朝夕が涼しくなり、草木の葉に白い露の宿っているのが見られるようになります。また、台風シーズンの訪れとなります。

「重陽の節句」は、中国から伝わった五節句の一つで、毎年 9 月 9 日に行われます。9 月 9 日は、旧暦では菊が咲く季節であることから「菊の節句」とも呼ばれています。

陰陽思想では奇数は陽の数であり、陽数の極である 9 が重なる日であることから「重陽」と呼ばれ、大変めでたい日とされました。

明治時代頃までは、邪気を払い長寿を願って、菊の花を飾ったり、酒を酌み交わして盛んに祝っていましたが、現在では、他の節句とは違い、ほとんど行われていません。

### 五節句（五節供）とは？

「節句」は、元々は「節供」と書き、江戸時代に「五節供」が公式に定められました。

「五節供」とは、「人日」（1 月 7 日。別名「七草の節句」）、「上巳」（3 月 3 日。別名「桃の節句」）、「雛祭り」）、「端午」（5 月 5 日。別名「菖蒲の節句」）、「七夕」（7 月 7 日。別名「笹の節句」）、「たなばた」）、「重陽」（9 月 9 日。別名「菊の節句」）の五つをいいます。

◆ 24 小时咨询接待电话 03-5807-3176

本中心 24 小时利用留守电话接待各种电话咨询。(学习日语咨询除外) 咨询的各位、请拨上述电话。首先听到日语和中国语的引导语、然后、简单讲述一下姓名、电话号(传真号)以及咨询内容。我们接到后、在几天之内会同你联系。另外、每件只能利用 3 分钟、这一点请注意。

◆ 日语学习咨询电话 03-5807-3178

关于日语学习的咨询、请直接同日语讲师商量。请在下记时间内来电话。

接待时间 星期二 15:15~17:15 / 星期五 10:00~12:00

《訂正》 《訂正》

第 13 号の記事に次のとおり誤りがありましたので、お詫びして訂正します。  
第 13 号里面有如下的错误之处，现予以订正，敬请谅解。

訂正箇所	訂正处	誤 誤	正 正
1 頁 左段 本文 上から 9 行 目	1 頁 左原文 第 9 行	中日語学习交流	中日語学习支援
2 頁 左段 上から 22 行 目	2 頁 左上数 第 22 行	坚韧不拔的	坚韧不拔的
3 頁 左段 本文 上から 5 行 目	3 頁 左原文 第 5 行	现役高中生	在校高中生
9 頁 左段 上から 11 行 目	9 頁 左上数 第 11 行	au 支付 3,900 元	au 支付 4,200 元
9 頁 左段 上から 12 行 目	9 頁 左上数 第 12 行	NTT 支付 4,200 元	NTT ドコモ 支付 3,900 元
9 頁 右段 上から 11 行 目	9 頁 右上数 第 11 行	au は 月額 3,900 円	au は 月額 4,200 円
9 頁 右段 上から 12 行 目	9 頁 右上数 第 12 行	ドコモ は 月額 4,200 円	ドコモ は 月額 3,900 円
10 頁 左段 本文 上から 6 行 目	10 頁 左原文 第 6 行	铁炮	洋枪
11 頁 左段 本文 上から 3・5 行 目	11 頁 左原文 第 3・5 行	《鲤鱼旗》	《鲤鱼旗》画

「編后记」

残暑时节，各位是否安然无恙？炎热的日子接连不断，最近这儿的职员都有些苦夏。因为这个炎热夏季而笑逐颜开的，是中心养在阳台上的“番木瓜”。一次吃完番木瓜时，试着将其种子种下，竟冒出了芽儿。随着气温的升高，小苗一个劲儿地往上窜，现在已经长到接近 80 公分了。真的期盼着有一天，这颗番木瓜能花开果熟。(T)



「編集後記」

残暑お見舞い申し上げます。暑い毎日が続きます。最近では職員も夏バテ気味ですが、この暑い夏を喜んでいるのが、センターのベランダで育てている「パパイヤ」です。パパイヤを食べた後、試しにその種を蒔いてみたら芽を出し、気温が上がるにつれてぐんぐんと成長し、今では 80センチ近くになりました。いつか実をつけてくれる日が来ることを楽しみにしています。(T)

『天天好日』第 14 号 2004 年 8 月 15 日発行  
〈天天好日の発行月：1・2・4・5・7・8・10・11 月〉  
編集発行  
中国帰国者支援・交流センター(首都圏センター)  
〒110-0015 東京都台東区東上野 1-2-13  
カーニープレイス新御徒町 6 階  
TEL：03-5807-3171/FAX：03-5807-3174  
E-mail：info@sien-center.or.jp  
http://www.sien-center.or.jp

近畿中国帰国者支援・交流センター(近畿センター)  
〒530-0026 大阪府大阪市北区神山町 11-12  
TEL：06-6361-6114/FAX：06-6361-2997  
E-mail：kinki-center@osaka.ywca.or.jp  
九州中国帰国者支援・交流センター(九州センター)  
〒810-0044 福岡県福岡市中央区六本松 1-2-22  
福岡県社会福祉センター 4 階  
TEL：092-713-9988/FAX：092-713-9987  
Email：kyushu-center@tiara.ocn.ne.jp